

N. 96 - 981

[C - 140]

3 APRIL 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 11 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 3 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 12 oktober 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlage 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 11 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 3 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 12 oktober 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, 3 april 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 96 - 981

[C - 140]

3 AVRIL 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 3 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 11 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 3 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 12 octobre 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 3 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 11 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 3 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 12 octobre 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 3 avril 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

3. MÄRZ 1994 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juni 1984, 14. Juli 1987, 18. Juli 1991, 6. Mai 1993, 1. Juni 1993 und 6. August 1993 und durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992 und 31. Dezember 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Titels I Kapitel II, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. August 1984, 13. Juli 1992 und 19. Mai 1993;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 26 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 16. August 1984 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 26 - § 1 - Wenn der Ausländer erklärt, sich in einem der in Artikel 10 des Gesetzes vorgesehenen Fälle zu befinden, händigt die Gemeindeverwaltung ihm ein Dokument aus, mit dem bescheinigt wird, daß der Antrag eingereicht und gemäß dem in Anlage 15bis veröffentlichten Muster aufgestellt worden ist. Die Gemeindeverwaltung leitet unverzüglich eine Kopie dieses Dokuments an den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder an seinen Beauftragten weiter.

§ 2 - Legt der Ausländer die in Artikel 12bis des Gesetzes erwähnten Dokumente nicht vor, notifiziert die Gemeindeverwaltung ihm den Beschluß zur Erklärung der Unzulässigkeit seines Antrags durch Aushändigung des Dokuments, das dem in Anlage 15ter veröffentlichten Muster entspricht.

Die Gemeindeverwaltung leitet unverzüglich eine Kopie dieses Dokuments an den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder an seinen Beauftragten weiter.

Befindet der Ausländer sich darüber hinaus in einem der in Artikel 7 des Gesetzes vorgesehenen Fälle, wird ihm der Beschluß, mit dem er angewiesen wird, das Staatsgebiet zu verlassen, mit dem Formular A oder B notifiziert, das dem in Anlage 12 oder 13 veröffentlichten Muster entspricht.

§ 3 - Legt der Ausländer die in Artikel 12bis des Gesetzes erwähnten Dokumente vor, wird er ins Fremdenregister eingetragen und erhält er eine Registrierungsbescheinigung Muster A, die ein Jahr nach Einreichen des Antrags abläuft.

§ 4 - Beschließt der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder sein Beauftragter, daß der in § 3 erwähnte Ausländer nicht aufenthaltsberechtigt ist, weist er ihn an, das Staatsgebiet zu verlassen. Die Gemeindeverwaltung notifiziert diese beiden Beschlüsse durch Aushändigung des Dokuments, das dem in Anlage 14 veröffentlichten Muster entspricht.

§ 5 - Wird ein günstiger Beschluß über den Aufenthaltsantrag gefaßt oder wird der Gemeindeverwaltung binnen einer Frist von einem Jahr ab Einreichen des Antrags kein Beschluß mitgeteilt, erhält der in § 3 erwähnte Ausländer die Bescheinigung über die Eintragung ins Fremdenregister.

§ 6 - Beschließt der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder sein Beauftragter, die in § 5 vorgesehene Frist von einem Jahr um drei Monate zu verlängern, händigt die Gemeindeverwaltung dem Ausländer eine Kopie dieses Beschlusses aus und verlängert sie die Registrierungsbescheinigung um drei Monate ab ihrem Verfalldatum.

Wird ein günstiger Beschluß über den Aufenthaltsantrag gefaßt oder wird der Gemeindeverwaltung binnen dieser neuen Frist von drei Monaten kein Beschluß mitgeteilt, erhält der Ausländer die Bescheinigung über die Eintragung ins Fremdenregister.

Beschließt der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder sein Beauftragter, daß der Ausländer nicht aufenthaltsberechtigt ist, weist er ihn an, das Staatsgebiet zu verlassen. Die Gemeindeverwaltung notifiziert diese beiden Beschlüsse durch Aushändigung des Dokuments, das dem in Anlage 14 veröffentlichten Muster entspricht.“

Art. 2 - Anlage 15bis zum selben Erlaß, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 16. August 1984 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, wird durch Anlage 15bis ersetzt, die vorliegendem Erlaß beiliegt.

Art. 3 - Anlage 15ter, die vorliegendem Erlaß beiliegt, wird in die Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern eingefügt.

Art. 4 - Das Verfahren, das vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses in Artikel 26 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 16. August 1984 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, vorgesehen war, gilt weiterhin für Anträge auf Eintragung ins Fremdenregister, die vor dem 1. März 1994 gemäß dem durch das Gesetz vom 6. August 1993 aufgehobenen Artikel 12 Absatz 5 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 eingereicht worden sind.

Art. 5 - Vorliegender Erlaß wird mit 1. März 1994 wirksam.

Art. 6 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. März 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,
L. TOBBACK

KÖNIGREICH BELGIEN

ANLAGE 15bis

Provinz:

Bezirk:

Gemeinde:

Akz.:

BESCHEINIGUNG

ausgestellt in Anwendung von Artikel 26 § 1 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 3. März 1994

Der (Die) Staatsangehörige
.....(Name und Vornamen),
geboren in, am (im Jahre),
wohnhaft in dieser Gemeinde.....

ist heute bei der Gemeindeverwaltung erschienen, um in Anwendung von Artikel 12bis des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch das Gesetz vom 6. August 1993, einen Aufenthaltsantrag einzureichen und seine (ihre) Eintragung zu beantragen.

Vorliegende Bescheinigung ist kein Aufenthaltsdokument.

Ausgestellt in, am.....
Der Bürgermeister oder sein Beauftragter

STEMPEL

Unterschrift des Inhabers

KÖNIGREICH BELGIEN

ANLAGE 15ter

Provinz:

Bezirk:

Gemeinde:

Akz.:

(VORDERSEITE)

Beschluß zur Erklärung der Unzulässigkeit des Aufenthaltsantrags

Aufgrund von Artikel 12bis des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 6. August 1993;

Aufgrund von Artikel 26 § 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 3. März 1994,

ist der Antrag auf Aufenthaltsgenehmigung, den Hr./Fr.

.....(Name und Vornamen),

geboren in, am

.....Staatsangehörigkeit,

am eingereicht hat, unzulässig.

BEGRÜNDUNG DES BESCHLUSSES: (1)

Hat die für die Einreise erforderlichen Dokumente nicht vorgelegt: (2)

Hat die Dokumente, die beweisen, daß er (sie) die in Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 erwähnten Bedingungen erfüllt, nicht vorgelegt: (2)

Ausgestellt in....., am.....

Der Bürgermeister oder sein Beauftragter

STEMPEL

(1) Zutreffendes Kästchen ankreuzen.

(2) Tatsächlichen Grund (Gründe) angeben.

(RÜCKSEITE)

NOTIFIZIERUNGSURKUNDE

Im Jahre den
 hat der/die Unterzeichnete,¹⁾
 wohnhaft in
 Hrn./Fr. (Name und Vornamen),
 geboren in am
 Staatsangehörigkeit,
 den Beschluß vom notifiziert, mit dem sein/ihr Aufenthaltsantrag
 für unzulässig erklärt wird.

Auf Veranlassung des/der Unterzeichneten ist ihm/ihr eine Kopie dieses Beschlusses ausgehändigt worden.

Der/Die Unterzeichnete hat ihn/sie davon unterrichtet, daß eine Nichtigkeitsklage gegen diesen Beschluß binnen sechzig Tagen ab der vorliegenden Notifizierung per Einschreiben beim Staatsrat eingereicht werden kann und daß die Ausführung des vorerwähnten Beschlusses unbeschadet der Artikel 17 und 18 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat durch die Einreichung dieser Nichtigkeitsklage nicht aufgeschoben wird.

Unterschrift der Behörde

Ich bestätige hiermit, daß mir der vorliegende Beschluß notifiziert worden ist.

Unterschrift des Ausländers (der Ausländerin)

¹⁾ Name und Eigenschaft der Behörde.

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 3. März 1994 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beigelegt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 april 1996. Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 avril 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

11. MÄRZ 1994 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes, vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juni 1984, 14. Juli 1987, 18. Juli 1991, 6. Mai 1993, 1. Juni 1993 und 6. August 1993 und durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992 und 31. Dezember 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. April 1984, 16. August 1984, 14. Februar 1986, 28. Januar 1988, 13. Juli 1988, 7. November 1988, 7. Februar 1990, 16. Oktober 1990, 18. April 1991, 25. September 1991, 20. Dezember 1991, 13. Juli 1992, 5. November 1992, 22. Dezember 1992, 19. Mai 1993, 31. Dezember 1993 und 3. März 1994;

In der Erwägung, daß das Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum, die Protokolle, die Schlußakte und die Anlagen, die am 2. Mai 1992 in Porto unterzeichnet worden sind, und das am 17. März 1993 in Brüssel unterzeichnete Protokoll zur Anpassung des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum am 1. Januar 1994 in Kraft getreten sind;

In der Erwägung, daß für Staatsangehörige Finnlands, Islands, Norwegens, Österreichs und Schwedens seit diesem Datum die günstigeren Bestimmungen über die Einreise und den Aufenthalt der in Artikel 40 des obenerwähnten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 erwähnten EG-Ausländer gelten;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 23 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 23 - Unter Vorbehalt von Artikel 10 des Gesetzes brauchen folgende Personen keine vorläufige Aufenthalts-erlaubnis:

1. in Titel II Kapitel I Abschnitt 6 erwähnte Ausländer,
2. Staatsangehörige Finnlands, Islands, Monacos, Norwegens, Österreichs und Schwedens,
3. Staatsangehörige Liechtensteins und der Schweiz mit Ausnahme derjenigen, die nach Belgien kommen, um eine Erwerbstätigkeit auszuüben."